

# children *churches* & daddies

A CHAPBOOK BY JANET KUYPERS OF  
POETRY TRANSLATED FROM ENGLISH  
TO FINNISH



scarsuoiteq!qnd

# WRITING YOUR NAME: JOU NAAM SCHRIJVEND

Ik zat daar  
in de schaduw  
ik nam  
een stokje  
Ik schreef  
jou naam  
in de grond  
predikte  
de eerste zin  
van zijn verlangen  
dan ben ik  
gedoemd  
naar de hel  
en het kan me niet schelen  
de priester zegt  
voor alle zekerheid  
voor andere  
veeg ik zijn naam uit  
vanavond  
kom ik  
terug  
morgen  
schrijf ik het  
opnieuw  
(WRITING YOUR NAME)

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS



## WHY I'LL NEVER GET MARRIED: WAAROM IK NOOIT ZAL TROUWEN

op het werk zochten we  
naar een nieuwe bediende  
we hebben er een paar bekeken  
we hebben er enkele ge nterviewd

en sommige waren goed  
sommige zelfs heel goed  
en we namen onze tijd om te beslissen  
om dan onze eerste keuze te bellen

ze zegde meer geld  
te willen dan wij voorstelde  
we lieten haar gaan  
daarom belde we onze tweede keuze

die zei niet te kunnen werken  
in zo'n kleine ruimte  
waardoor iemand van het werk zei  
dat we er meer moesten interviewen

en dan besepte ik  
dat we op die manier  
nooit iemand zouden vinden  
en niemand ons zou willen

(WHY I'LL NEVER GET MARRIED)  
TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS



THERE I SIT:

HIER ZIT IK

hier zit ik  
ik zit alleen  
apart  
soleerd  
weg van mijn enige liefde  
mijn obsessie

ik neem  
een vulpen  
ik kijk  
naar de lijnen  
de omtrekken  
van zijn gezicht

afbakent  
de omvang  
de kin  
de zachtheid  
lippen

ik vergelijk  
teken  
sketch  
ik omlijn  
zijn beeltenis

ik staar  
ik glunder  
ik onthou ieder detail  
maar hij keek nooit om

daarom wil ik tekenen  
tot mijn  
vulpen  
droog loopt

(THERE I SIT)

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS



THE MARTYE AND THE SAINT:  
DE MARTELAAR EN DE HEILIGE

Ze gaven hun dochter de naam  
van de patroon van de televisie

en de televisie was iets  
dat ze altijd haatte bij hem

of was het dat drinken dat hij nodig had  
meer dan hij haar nodig had

de zaken gingen slecht  
ik ben een mislukkeling ik ben geen man

hij zei haar te respecteren  
dan belde hij haar

voor twintig dollar gewonnen in Vegas

en de moeder wou het kind, de heilige, de echte engel hield haar oor  
in de hoop iets te kunnen opvangen

(THE MARTYR AND THE SAINT)  
TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS

THE CARPET FACTORY, THE SHOES:  
HET TAPIJTEN FABRIEK, DE SCHOENEN

Vandaag hoorde ik een verhaal  
over een kleine jongen  
die slavenarbeid moest doen

in zijn land  
kinderarbeid  
in dit geval  
was hij aan het werken  
in een tapijten fabriek

hij lukte er in te ontsnappen  
hij vertelde zijn verhaal  
tot de wereld  
op zijn tiende was hij een held

maar de leiders van de fabriek  
hielden een klopjacht  
en vandaag hoorde ik  
dat de kleine jongen  
dodelijk was getroffen door een gewerschot  
op de straat  
hij was amper twaalf

en Eugene maakt er een punt van  
wanneer ik voor hem schoenen koop  
dat ze in China zijn gemaakt

nu vraag ik me af  
is daar iemand  
moeten voor sterven  
moet voor die schoenen iemand sterven

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS



# THE BURNING: HET VERBRANDEN

Ik nam de laatste slok vodka  
voelde hoe het brandde in mijn keel  
het verschroeide mijn tong  
en greep naar de fles om mezelf te trakteren  
Ik dacht er aan hoe mijn slokdarm schreeuwde  
telkens ik de alcohol me liet verkrachten.  
Dan keek ik hoe mijn handen -  
- beefde - met het glas vergif in mijn hand-  
en denken dat het de handen van een ander waren  
die je van me moeten wegduwen.  
Maar ik deed het niet. Me afvragend  
waarom ik met jou door de hel liep, je vergif nam  
Ik herinnerde me hoe je een weg brandde  
door mij . Je chanteerde mijn ziel, en ik bleef komen  
Ik liet je me verzielen , en nu heb je  
een groot gat in mij. Ik haat het.  
Nu moet ik mezelf en jou redden,  
mijn vlucht is tussen de ijsblokjes  
die zich nestelden in de palm van mijn hand.  
Maar ik moet meer drinken. Het branden  
duurt niet zolang als jou leeft

(THE BURNING)

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS



## TALL MAN:

## GROTE MAN

Ik voel uw aanwezigheid in de kamer  
een opwelling            een beweging

jou lange schaduw bekleedde de hele muur

een vluchtige blik  
een vreemdeling

ja ik heb het gevoel je allang te kennen

(TALL MAN)

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS



# I WANTED PAIN:

## IK VERLANGDE NAAR PIJN

Je schreeuwde naar mij aan de kant te gaan.  
Je wou dat ik stopte.  
Ik reed te hard, zei je,  
daarom stampte ik op de remmen  
en zette de motor af.  
Ik wou uit de auto springen  
en weglopen,  
lopen tot ik mezelf verloor.  
Ja ik wou vallen.  
Ik wou op de grond vallen  
Ik wou de kille scherpe grint voelen  
die in mijn gezicht sneden  
en mijn kin openhaalde.  
Ik wou pijn om me weer goed te voelen.  
Maar jij zat nog in je auto,  
klaar om te racen  
mijn geest aan te porren,  
tot waanzinnigheid , boven alle grenzen heen.  
Ik stond geleund tegen mijn auto,  
voelde mijn verzwakte adem  
mijn krullen vlogen door de wind tegen mijn gelaat  
Ik moest me concentreren op mijn adem  
de uitdaging in jou macht te geraken negeren  
zolang ik ademen en denken kon.

(I WANTED PAIN)

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS

## CHILDREN, CHURCHES AND DADDIES:

### KINDEREN, KERKEN EN VADERS

het kleine meisje zei tegen mij  
"Ik dacht dat alleen vaders bier  
drinken." En ik vond mezelf

zoekend naar excuses voor het glas  
in mijn hand. Ik herinner me in de  
kerk te zijn geweest, als gast bij een

huwelijk van twee mensen  
Ik wist het niet. Mijn afspraak wees  
me twee kleine jongens

wandelend naar hun stoelen  
voor ons. In kleine witte pakken en  
cowboy laarzen, dit is centraal Illinois.

En mijn begeleider  
zei dat hij zeker was dat deze jongens  
zouden opgroeien tot homo's.

en het ergste was dat hun vader  
de trainer was van de universiteits  
voetbalploeg. Ik denk dat ik

lachte, maar ik trad hem bij  
Ik herinner me in de kerk ,  
het was Kerstmis

de familie van Eve, mijn afspraak stond op  
voor de communie, en alles waar ik kon aan denken



was het zingen van de liederen

heel luid, de woorden kende ik niet  
ik wist niet wat ik daar deed  
wat ik er verwachte.

En ik bleef zitten, terwijl iedereen  
traag naar voor liep  
naar het altaar van de kerk

Kleine soldaatjes op een rij  
de kleine kinderen in hun mooie kledij  
achter hun moeders  
en hun vaders.

En het kleine meisje zei, "Ik dacht dat  
alleen vaders bier drinken."  
Ik zag mezelf naar  
verontschuldiging zoeken .

(CHILDREN, CHURCHES AND DADDIES)  
TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS

## ALL MAN HAVE SECRETS:

## IEDEREEN HEEFT GEHEIMEN

iedereen heeft geheimen en dit is het mijne.  
Kracht is mijn zwakke plek  
en nu blijven mijn schouders niet op hun plaats.  
Je vroeg me mijn ogen te openen  
maar ze zijn open, dat denk ik toch.  
Waarom neem je me niet in jou armen ?  
Waarom verleid je me niet ?  
Trek me uiteen. Scheur me in stukken.  
Hou geen rekening met mijn kuisheid  
Ik wil niet sterk zijn . wees sterk voor mij,  
zodat ik me kan laten gaan  
en nergens zorgen over te maken  
of mijn ogen nu open zijn of niet.

(ALL MEN HAVE SECRETS)

TRANSLATED BY JEAN HELLEMANS













chapbook by janet kuypers  
part of a recovery series of chapbooks  
scarsuoppeajjgnd

published in conjunction with

**children  
churches  
& daddies**

*the unreligious, nonfamily-oriented  
literary and art magazine*

ISSN 1068-5154

[ccandd96@aol.com](mailto:ccandd96@aol.com)

<http://scars.tv>

829 Brian Court, Gurnee, IL 60031-3155, USA, Northern Hemisphere,  
Planet Earth, Solar System Milky Way Galaxy, the Universe

*Freedom & Strength Press*  
*You can't be free or strong until you can speak up*



Copyright © 1998 Janet Kuypers  
Design Copyright © 1998 Scars Publications and Design  
the writing is copyrighted from the years they were written

**other publications from Scars:**

**Books:** sulphur and sawdust, slate and mar row, blister and burn, rinse and repeat, survive and thrive,  
(not so) warm and fuzzy, torture and triumph, infamous in our prime, anais nin: an understanding of her art,  
the electronic windmill, hope chest in the attic, the window, close cover beofre striking, (woman.), autumn reason,  
contents under pressure

**Compact Discs:** *MFV* the demo tapes, *Kuypers* the final (*MFVInclusive*), *Weeds and Flowers* the beauty & the desolation,  
*Pettus/Kuypers* Live at Cafe Aloha, *Kuypers* Seeing Things Differently